

GOD IS BORN

God is born, to save the world.
The choir of angels, proclaim glad tidings,
He has come to repair the world –
He brings us redemption.

God is born, oh what great joy,
Today the whole world rejoices,
The night is peaceful, everywhere is silent,
In the heavens, the Angels sing...

They proclaim peace be brought today
Among people of good will,
Happiness in life – and better fortune –
Let the star of peace shine out.

Praise be to God, in the highest,
And through Thy birth, oh Jesus,
May redemption dawn once again
On our lowly earthly plain...

As it was once in Bethlehem,
May the star appear to us,
May it send us comfort
And show us the path to happiness.

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

BÓG SIĘ RODZI

Bóg się rodzi, by świat zbawić.
Chór aniołów, radość nosi,
Przyszedł na świat by naprawić
Odkupienie nam przynosi.

Bóg się rodzi, radość wielka,
Cały świat się dziś weseli,
Noc spokojna, cisza wszelka,
Na niebiosach, śpiew Anieli...

Głoszą pokój; dobrej woli,
Ludziom dzisiaj, niech zawita,
Szczęście w życiu – lepszej doli
Niech pokoju gwiazda świta.

Chwała Bogu, w wysokości,
Przez Twe Jezu, narodzenie,
Niech na ziemskiej tej niskości,
Znów zaświta odkupienie...

Niech jak ongiś w Betlejemie,
Owa gwiazda się ukaże,
Niech nam ześle ukojenie,
Drogę szczęścia, niech nam wskaże.

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

Bóg się rodzi, by świat zbawić.
Chór aniołów, **radość nosi**,
Przyszedł na świat by naprawić
Odkupienie nam przynosi.

Bóg się rodzi: 'God is [being] born'. This phrase is instantly recognizable to most Poles as the first line of a popular Christmas carol, '**Bóg się rodzi, moc truchleje**' ('God is born, power trembles [with fear/awe]'), the melody of which is a polonaise. See [Bóg się rodzi, moc truchleje | Polish to English | Poetry & Literature \(proz.com\)](#), (221) [Bóg się rodzi - Piękna tradycyjna kolęda polska - z tekstem do śpiewania - YouTube](#). 'Przez wiele lat kolęda **Bóg się rodzi**, była śpiewana na różne melodie w zależności od regionu, w którym była śpiewana. Aktualna melodia, napisana została przez Karola Kurpińskiego, na podstawie poloneza koronacyjnego królów polskich z XVI wieku. Kolęda **Bóg się rodzi**, uchodzi obecnie za królową polskich kolęd.' ['For many years, the carol **God is Born**, was sung to different melodies depending on the region in which it was sung. The current melody was written by Karol Kurpiński, based on the coronation polonaise of Polish kings from the sixteenth century. The carol **God is Born**, is now considered the queen of Polish carols.'] Source of quotation: [Bóg się rodzi - tekst kolędy, wykonanie, autor \(polskatradycja.pl\)](#)

radość nosi: Literally, 'carries joy'.

Bóg się rodzi, radość wielka,
Cały świat się dziś weseli,
Noc spokojna, **cisza wszelka**,
Na niebiosach, **śpiew Anieli**...

cisza wszelka: Literally, 'all kinds of silence' or 'universal silence'. The adjective **wszelki** (here in the feminine form, **wszelka**) has the same root as the collective neuter noun **wszystko** 'everything' and the adverb **wszędzie** 'everywhere'.

śpiew Anieli: Literally, 'the singing of the Angels'.

Głoszą pokój; dobrej woli,
Ludziom dzisiaj, **niech zawita**,
Szczęście w życiu – lepszej doli
Niech pokoju **gwiazda świta**.

niech zawita: Literally, 'let [peace] [come to] dwell'.

gwiazda świta: Literally, 'let the star [of peace] dawn/start dawning'.

Chwała Bogu, w wysokości,

Przez Twe Jezu, narodzenie,
Niech **na ziemskiej tej niskości**,
Znów zaświta odkupienie...

na ziemskiej tej niskości: Literally, 'on this earthly lowliness'.

Niech jak ongiś w Betlejemie,
Owa gwiazda się ukaze,
Niech nam ześle ukojenie,
Drogę szczęścia, niech nam wskaże.

Niech [...]

Owa gwiazda się ukaze: Literally, 'May [...] This/that start appear/be revealed'.

Drogę szczęścia: Literally, 'The path/way of happiness'.